



# Keelepoliitika

EUROOPA LIIDU ASUTUSTE TÕLKEKESKUS

detsember 2022

## Sisukord

I.	Sissejuhatus.....	2
I.1.	Keskuse välised sidusrühmad ja sihtrühmad .....	2
I.2.	Muudele isikutele vastamine .....	3
I.3.	Haldusnõukogu otsus keelte kasutamise kohta .....	3
I.4.	Keskuse töökeeled.....	4
II.	Keskuse keelepoliitika praktikas .....	4
II.1.	Sihtrühm / suhtluse sisu liik.....	4
II.2.	Avalikud veebilehed .....	6
II.3.	Turvalised veebipõhised platvormid.....	6
II.4.	Sotsiaalmeedia .....	6
III.	Lõppsõna .....	7

## I. Sissejuhatus

ELi asutusena ja oma missiooni olemuse tõttu<sup>1</sup> on tõlkekeskus **pühendunud mitmekeelsusele<sup>2</sup> Euroopa Liidus ja edendab seda**. Keskus pakub ELi asutustele ja eriasutustele **kirjaliku tõlke ja sellega seotud keeleteenuseid** kõigis [ELi ametlikes keeltes](#) (ja vajadusel muudes kui ELi keeltes), tagades seeläbi, et nad suudavad täita oma käimasolevaid mitmekeelse teabevahetuse vajadusi. Keskus on sõlminud ka koostöökokkulepped ELi institutsioonide tõlketalitustega, et aidata neil toime tulla võimaliku töökoormuse kasvu või konkreetsete projektidega.

Oma teise missiooni – **institutsioonidevaheline koostöö** – raames teeb keskus koostööd ELi institutsioonide tõlketalitustega, et vahetada häid tavasid ja saavutada üldine mastaabisääst kirjaliku tõlke ja sellega seotud keeleteenuste valdkonnas.

Tõlkekeskuse enda teabevahetuse eesmärgil tuleb leida tasakaal **mitmekeelse suhtluse kulutasuva käsitluse** ja järgmiste põhimõtete järgimise vahel.

- 1) ELi kodanike õigus saada asjakohast teavet oma keeles.
- 2) Vajadus anda finantslääbipaistvuse tagamiseks vajalikku teavet.
- 3) Vajadus jõuda asjaomaste sihtrühmadeni.
- 4) Vajadus säilitada tõlkekeskuse maine usaldusväärse keeleteenuse osutajana.

Keelepoliitikas kirjeldatakse, kuidas keskus suhtleb oma väliste sidusrühmade ja sihtrühmadega. Dokument koostati kooskõlas ELi asutuste side- ja teabejuhtide võrgustiku oktoobris 2022 kokku lepitud **mitmekeelsuse poliitika suuniste ja vormiga**.

### I.1. Keskuse välised sidusrühmad ja sihtrühmad

Keskuse **välised sidusrühmad ja sihtrühmad**.

Sidusrühmad	Kirjeldus
Kliendid	70 ELi asutust, organit ja institutsiooni
Järelevalveasutused	Keskuse haldusnõukogu ELi eelarvepädev institutsioon, ELi audititalitused ja välishindajad
ELi institutsioonide ja ELi asutuste võrgustik	Institutsioonidevaheline kirjaliku ja suulise tõlke komitee (ICTI) <sup>3</sup> , ühistes hankemenetlustes osalejad, IATE <sup>4</sup> projekt; ELi asutuste võrgustiku juhid ja allvõrgustikud

<sup>1</sup> Nõukogu 28. novembri 1994. aasta määrus (EÜ) nr 2965/94 Euroopa Liidu asutuste tõlkekeskuse asutamise kohta. Akti on muudetud ([konsolideeritud versioon](#))

<sup>2</sup> Vt [Euroopa Liidu lepingu konsolideeritud versiooni](#) artikli 3 lõige 3; Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 20 lõike 2 punkt d ([konsolideeritud versioon](#)); [Euroopa Liidu põhiõiguste harta](#) artikkel 21 ja artikli 41 lõige 4; [1958. aasta määrus nr 1](#) (akti on muudetud).

<sup>3</sup> Institutsioonidevaheline kirjaliku ja suulise tõlke komitee (ICTI) ja selle allkomiteed (tõlke täitevkomitee; tõlke koordineerimiskomitee) ja töörühmad

<sup>4</sup> Euroopa interaktiivne terminibaas

Sidusrühmad	Kirjeldus
Välised teenuseosutajad	Keeleteenuste osutajad (vabakutselised ja tõlkeettevõtted) Muud teenuseosutajad (IT-seadmed, raamatukogutarbed, logistika jne)
Ülemaailmne tõlkekogukond	ELi mittekuuluvad rahvusvahelised organisatsioonid (nimelt ÜRO keelekorralduse, dokumenteerimise ja publitseerimise rahvusvahelise aastakoosoleku (IAMLADP) <sup>5</sup> ning arvutipõhist tõlkimist ja terminoloogiat käsitleva rahvusvahelise aastakoosoleku (JIAMCATT) <sup>6</sup> rühmad), tõlkevõrgustikud, riiklikud tõlkeühendused ja -teenistused jt.
Haridusasutused	Ülikoolid, tehnikakoolid ja muud asjaomased haridusasutused
Töötajad	Keskuse vabadest töökohtadest huvitatud ELi kodanikud
Meedia	Ajakirjandus ja audiovisuaalmeedia
ELi kodanikud ja muud isikud	Iga isik või organisatsioon, kes võtab keskusega ühendust

## 1.2. Muudele isikutele vastamine

Kooskõlas Euroopa hea halduse tava eeskirjaga<sup>7</sup> tagab keskus, et „**igale liidu kodanikule või muule isikule, kes saadab institutsioonile kirja mõnes aluslepingu keeles, vastatakse samas keeles**“.

## 1.3 Haldusnõukogu otsus keelte kasutamise kohta

Keskuse haldusnõukogu lisas 30. oktoobril 2003 vastu võetud töökorda (CT/CA-014/2003/01EN) **keelte kohta järgmised sätted:**

### Artikkel 12: Keeled

1. Vastavalt nõukogu määruse nr 1/1958 (millega määratakse kindlaks ühenduses kasutatavad keeled) artiklile 5 on haldusnõukogu dokumendid, mis avaldatakse Euroopa Liidu Teatajas, kättesaadavad kõigis ametlikes keeltes.
2. Ilma et see piiraks lõike 1 sätete kohaldamist, võib haldusnõukogu tõhususe huvides määrusele (EÜ) nr 2965/94 lisatud nõukogu avalduse nr 1 tähenduses ja kooskõlas määruse nr 1/1958 artikliga 6 kasutada oma tegevuses vähem ametlikke keeli<sup>8</sup>.
3. Päevakorrapunktidega seotud dokumendid võib teha kättesaadavaks mõnes muus ametlikus keeles, kui seda taotleb vähemalt üks haldusnõukogu liige.
4. Lõike 2 sätted ei piira ühegi liikme õigust väljendada ennast enda valitud ametlikus keeles.

<sup>5</sup> IAMLADP: keelekorralduse, dokumenteerimise ja publitseerimise rahvusvaheline aastakoosolek.

<sup>6</sup> JIAMCATT: arvutipõhist tõlkimist ja terminoloogiat käsitlev rahvusvaheline aastakoosolek.

<sup>7</sup> Vt [Euroopa hea halduse tava eeskirja](#) artikkel 13.

<sup>8</sup> Keskuse haldusnõukogus arutatud dokumendid on esitatud kuues keeles, v.a keskuse eelarve, mis tehakse kättesaadavaks ELi 24 ametlikus keeles.

## I.4 Keskuse töökeeled

Pärast 2015. aastal vastu võetud otsust tõlkekeskuse keelerežiimi kindlaksmääramise kohta kasutab keskus operatiiveesmärkidel **töökeelena inglise ja prantsuse keelt**.

## II. Keskuse keelepoliitika praktikas

Sõltuvalt sihtrühmast ja teabevahetuse eesmärgist kasutab keskus **kas kõiki või piiratud arvu ametlikke keeli**, nagu on kirjeldatud alljärgnevas tabelis.

### II.1 Sihtrühm / suhtluse sisu liik

Sihtrühm (Kes?)	Eesmärk (Miks? / Mida amet soovib saavutada?)	Sisu liik (Mida amet soovib teha/teatada?)	Keeled (Kui palju? / Mis keeled?)	Kanal/vahend (Kuidas ja kus sisu kättesaadavaks tehakse?)
Kliendid	Keskuse toodete ja teenuste teave (keeleteenused, töömeetodid, süsteemid jne) Projektkoostöö	<ul style="list-style-type: none"><li>• Koolitus- ja juhenddokumendid</li><li>• Reklaammaterjalid</li><li>• Esitlused</li><li>• Projektidega seotud dokumendid ja teabevahetus</li><li>• Uudised</li></ul>	Inglise ja/või prantsuse keel  Sotsiaalmeedia postitused: EN	Veebiväljaanded CdT avalikul veebilehel Kliendiportaal Sotsiaalmeedia
Järelevalveasutused	Strateegilise planeerimise ja aruandluse dokumentide heakskiitmine Vastutus Läbipaistvus	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mitmeaastased strateegiad</li><li>• Ühtsed programmdokumendid (igaaastased tööprogrammid)</li><li>• Iga-aastased tegevusaruanded</li><li>• Eelarve</li><li>• Hinnapoliitika ja muud finantsdokumendid</li><li>• Personaliküsimusi käsitlevad otsused ja muud haldusotsused</li><li>• Hangetega seotud dokumendid jne.</li><li>• Esitlused</li></ul>	Kas kõik 24 ELi keelt või 6 ELi keelt (EN, FR, DE, ES, IT, PT)  Teatud dokumendid, mis esitatakse teavitamise eesmärgil ainult inglise keeles (nt aastaaruande kokkuvõte)	Veebiväljaanded CdT avalikul veebilehel Haldusnõukogu veebileht määratud liikmetele ja piiratud arvule volitatud kasutajatele Euroopa Liidu Teataja (eelarve)
ELi institutsioonide <sup>9</sup> ja ELi asutuste võrgustik	Teabe jagamine ja heade tavade vahetamine Koostöö / koostoime saavutamine	<ul style="list-style-type: none"><li>• Juhenddokumendid</li><li>• Esitlused</li><li>• Reklaammaterjal</li><li>• Projektidega seotud materjalid ja teabevahetus</li><li>• Ühised teavituskampaaniad</li><li>• Uudised</li></ul>	Inglise ja/või prantsuse keel  Sotsiaalmeedia postitused: EN	Veebiväljaanded CdT avalikul veebilehel ELi asutuste võrgustiku ektranet volitatud kasutajatele Sotsiaalmeedia IATE veebileht

<sup>9</sup> Keskust puudutavates kohtuasjades Euroopa Liidu Kohtule esitatavatele dokumentidele kohaldab keskus kohtu keelepoliitikat: dokumendid tuleb esitada kohtumenetluse keeles, mis võib olla ükskõik mis ELi ametlik keel, koos tõlkega prantsuse keelde, kui kohtumenetluse keel ei ole prantsuse keel.

Sihtrühm (Kes?)	Eesmärk (Miks? / Mida amet soovib saavutada?)	Sisu liik (Mida amet soovib teha/teatada?)	Keeled (Kui palju? / Mis keeled?)	Kanal/vahend (Kuidas ja kus sisu kättesaadavaks tehakse?)
	Ressursside, näiteks IT-vahendite jagamine Teadlikkuse suurendamine ja turustamine			
Välised teenuseosutajad	Teabe jagamine ja heade tavade vahetamine	<ul style="list-style-type: none"> <li>Üldine ja spetsiifiline teabematerjal</li> <li>Pakkumiskutsed / läbirääkimistega menetlused</li> </ul>	<p>Üldine teave: Inglise ja/või prantsuse keel</p> <p>Keelepõhised juhised ja juhendmaterjalid ükskõik mis ELi 24 keeles</p> <p>Pakkumiskutsed kõigis 24 ametlikus keeles (igapäevased elektroonilised hanketeated (TED)); pakkumiskutsete dokumendid on sõltuvalt teemast kättesaadavad inglise ja/või prantsuse keeles<sup>10</sup></p> <p>Läbirääkimistega menetlused asjaomases keeles</p> <p>Sotsiaalmeedia postitused: ET</p>	<p>Vabakutseliste portaal</p> <p>Spetsiaalsed hankelahed CdT avalikul veebilehel</p> <p>Institutsioonidevaheline igapäevaste elektrooniliste hanketeadete (TED, Tenders Electronic Daily) andmebaas</p> <p>Sotsiaalmeedia</p>
Ülemaailmne tõlkekogukond	Teabe jagamine ja heade tavade vahetamine Teadlikkuse suurendamine	<ul style="list-style-type: none"> <li>Uudised</li> </ul>	<p>Inglise ja/või prantsuse keel</p> <p>Sotsiaalmeedia postitused: EN</p>	<p>CDT avalik veebileht</p> <p>Sotsiaalmeedia</p>
Haridusasutused	Keskuse kui keeleteenuse osutaja oskusteabe tutvustamine ELi keskkonnas Teadmiste jagamine tõlkija elukutse arengu kohta	<ul style="list-style-type: none"> <li>Uudised</li> </ul>	<p>Inglise ja/või prantsuse keel</p> <p>Sotsiaalmeedia postitused: EN</p>	<p>CDT avalik veebileht</p> <p>Sotsiaalmeedia</p>
Töötajad	Vabade töökohtade teave	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vaba ametikoha teated</li> <li>Päringud</li> </ul>	<p>Kõik 24 ELi ametlikku keelt</p> <p>Sotsiaalmeedia postitused: EN</p>	<p>Vabade töökohtade jaotis CdT avalikul veebilehel</p> <p>Euroopa Liidu Teataja</p> <p>EPSO veebileht</p> <p>Sotsiaalmeedia</p>

<sup>10</sup> Pakkuja taotlusel võib keskus esitada pakkumiskutse dokumentide (või nende osade) tõlke pakkuja keelde.

Sihtrühm (Kes?)	Eesmärk (Miks? / Mida amet soovib saavutada?)	Sisu liik (Mida amet soovib teha/teatada?)	Keeled (Kui palju? / Mis keeled?)	Kanal/vahend (Kuidas ja kus sisu kättesaadavaks tehakse?)
Meedia	Keskuse tegevuse ja põhiprojektide teave Vastused küsimustele mitmekeelsuse kohta ELis	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pressiteated</li> <li>• Töövestlused</li> </ul>	Inglise ja/või prantsuse keel  Sotsiaalmeedia postitused: EN	CDT avalik veebileht Audiovisuaalne meedia Sotsiaalmeedia
ELi kodanikud ja üldsus laiemalt	Keskuse töö edendamine ELi asutuste võrgustikus Mitmekeelsuse väärtuse edendamine ELis	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Uudised</li> </ul>	Inglise ja/või prantsuse keel  Sotsiaalmeedia postitused: EN	Avalikud veebilehed Sotsiaalmeedia

## II.2 Avalikud veebilehed

Tõlkekeskuse **avalik veebileht** (kõik sisulehed) on kättesaadav ELi 24 ametlikus keeles.

Uudised avaldatakse inglise ja prantsuse keeles. Muud dokumendid avaldatakse eespool tabelis (II.1) esitatud keeltes.

## II.3 Turvalised veebipõhised platvormid

Keskusel on **volitatud kasutajatele järgmised kolm turvalist veebiplatvormi**, millele pääseb juurde konkreetse URLi või keskuse veebilehe kaudu.

- **Kliendiportaal**, mida keskuse kliendid kasutavad teenusetaotluste, klientide tagasiside, eelarveprognooside ja arvete töötlemiseks. Portaal on kättesaadav inglise keeles.
- **Haldusnõukogu veebileht**, mis hõlbustab haldusnõukogu tegevust ning on kättesaadav inglise ja prantsuse keeles.
- **Vabakutseliste portaal**, mis võimaldab suhelda väliste keeleteenuste osutajatega. Portaal on kättesaadav inglise keeles.

## II.4 Sotsiaalmeedia

Tõlkekeskuse **sotsiaalmeediakanalites (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice ja EU Video)** on postitused peamiselt inglise keeles ja harvem muudes keeltes, kui asjakohane. Keskus vastab oma sotsiaalmeedia postituste kommentaaridele/päringutele keeles, mida kasutab küsimust esitav / märkust tegev isik.

### III. Lõppsõna

Keskus **jälgib korrapäraselt keelepoliitika rakendamist** ja **möödab selle tulemuslikkust** asjakohaste näitajate abil.

Keelepoliitika vaadatakse korrapäraselt **läbi ja seda uuendatakse** kooskõlas keskuse teabevahetusstrateegias tehtavate muudatuste ja keelearengutega Euroopa Liidus.